

## 10 лет журналу переводчиков «Мосты»

*В.Р. Колесниченко, В.К. Ланчиков.* Почему «Мосты»? Размышления вместо тоста. 1(41)

### Вопросы профессионалу

Отвечает *Алексей Сергеевич Маганов*, кандидат филологических наук, переводчик-синхронист, преподаватель устного перевода в МГЛУ. 4(44)

Отвечает *Ольга Владимировна Петрова*, переводчик, кандидат филол. наук, директор Центра переводческого мастерства при переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 3(43)

### Лицо профессии/Портреты

Интервью с *А.В. Застырицем*. Задача, которая всегда под рукой. 3(43)

*П.Р. Палажченко.* Памяти Виктора Михайловича Суходрева. 2(42)

*М.Я. Цвиллинг.* Как я пришел к синхронному переводу (и вошел в него). 1(41)

### Наследие

*А.Н. Афанасьев.* О русском переводе сказок Гриммов.

Вступительная статья *В.К. Ланчикова.* Ученые и «непризванные». О первом переводе сказок братьев Гримм на русский язык. 1(41)

*М.А. Гамазов.* Драгоман. Из записок старого дипломата (1886).

Вступительная статья *А.Д. Васильева.* Кто такой драгоман? Ремесло переводчика в Османской империи глазами русского дипломата. 2(42)

*С.Ф. Гончаренко.* К вопросу о поэтическом переводе. 4(44)

*Фрэнклин Рив* (США). Роберт Фрост в России. 1(41)

### Анализ практики

*И.В. Зубанова.* Нелегкий труд стрекозы. О передаче образных и идиоматических выражений в устном переводе. *Окончание* 1(41). *Начало* 4(40) 2013

*Т.П. Некрасова.* Деньги, карты, два мешка. Азартные игры в юридическом переводе. 2(42)

*Т.П. Некрасова.* Lovely Lapses in Legal Language. Смешное и серьезное в юридическом переводе. 1(41)

*Т.П. Некрасова.* «Нынче в нашей фауне...», или Как пробраться через канцелярские джунгли. О вреде и некоторой пользе канцеляризмов в языке и переводе. *Начало* 3(43). *Окончание* 4(44)

*В.И. Фролов.* О стратегии перевода цитат. 1(41)

*А.Н. Чербуленко.* Актуальные проблемы перевода текстов из области корпоративного права. Языковая пара: немецкий язык – русский язык. 3(43)

### Переводя культуру

*И.В. Зубанова, С.В. Бранд, В.К. Ланчиков.* Когда хиты были шлягерами. О переводе «легкого жанра». *Начало* 3(43). *Окончание* 4(44)

*Д.А. Морозов.* Замаскированный Пушкин в Каире 30-х годов. 1(41)

*А.А. Москотельников.* Льюис Кэррол в иероглифах и не только. О переводе игры слов с английского языка на японский. 2(42)

*М. Осетрова.* Ждать ли нам корейского бестселлера? 4(44)

*Misha Semenov (USA).* Sorry, Wrong Address... Discovering Strategies for the Translation of the Russian Vy/ Ty Distinction from Russian into English Through an Analysis of the English-Language Editions of Anna Karenina and War and Peace. 3(43)

*К.А. Хрусталёва.* Перевод шекспировских сонетов: религиозные аллюзии. 3(43)

### Теоретические основы

*Д.М. Бузаджи.* Что такое буквализм? 2(42)

*Elizabeth Gordon (GB).* Three in the Room – Experiences of Interpreted Analysis. 4(44)

*В.К. Ланчиков.* Наука чистая и не очень. О книге А.Г. Азова «Поверженные буквалисты». 2(42)

*В.И. Фролов.* Перевод и философия: области пересечения. 4(44)

#### **Заказчик – переводчик**

*И.М. Матюшин, Е.М. Солнцев.* Острые коньки режут сверкающий лед. О судьбе одной книги на Олимпийских играх. 2(42)

#### **Вопросы заказчику**

Отвечает *Александр Александрович Ларин* – директор бюро переводов «Альба» (Н. Новгород). 4(44)

#### **Рабочее место переводчика**

*Lynn Visson* (США). An Interpreter's Nightmare. Кошмар синхронного переводчика. 1(41)

*М.А. Орёл.* Linguae – новое слово в практике перевода и лексикографии. 2(42)

*Е.К. Масловский.* Специальный перевод как товар широкого потребления. 4(44)

#### **Подготовка переводчика**

*Д.М. Бузаджи.* Непридуманый английский. О преподавании перевода на иностранный язык. 1(41)

*И.В. Зубанова.* К пуговицам претензий нет. Об одном модном методе преподавания синхронного перевода 4(44)

*О.В. Петрова.* А воз и ныне там? Невеселые мысли о нашем образовании вообще и преподавании перевода в частности. 4(44)

*В.В. Сдобников, И.Ю. Зиновьева.* Вузы и рынок: навстречу друг другу. 3(43)

#### **Исторический музей**

Переводческая палеонтология. Подготовлено *П.Г. Поляковым*. 2(42)

I. Толмаческая клятва Гиппократов. II. Загробная оплеуха. Подготовлено *П.Г. Поляковым*. 3(43)

Переводчики при академических науках. Подготовлено *Д. Толмачевой-Драгомановой*. 4(44)

#### **Cum grano salis**

*У.Я. Полуэктович.* Про Ивана переводчика и шапку-невидимку (Русская этническая сказка). 1(41)

*У.Я. Полуэктович.* Ток-шоу «У самовара» с Нюсей Булочкиной. 4(44)

*Д. Толмачева-Драгоманова.* Волшебная таблетка – мечта человечества. 3(43)

#### **«Р.Валент» предлагает/Рецензия**

*О.В. Корецкая.* Учебное пособие «Обсуждаем политику по-английски». 3(43)

*Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский.* Учебное пособие с аудиокурсом «Устный перевод. Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык». 3(43)

*У.Я. Полуэктович.* Толмачи на завалинке. Рассказы, стихи и ньюслеттеры о переводе и переводчиках. 3(43)

*В.В. Сдобников.* Техника в переводе. Перевод для техники (об учебном пособии В.П. Смекаева «Современный технический перевод. Английский язык»). 3(43)

*Э.В. Янзина.* Учебник древнегреческого языка. 3(43)

#### **Дайджест**

*А.И. Шеин.* Чей голос слушает судья? По материалам статьи в газете «Джэпэн таймс» от 20 июня 2014 г. 3(43)

#### **Просто цитата**

Из «Хартии переводчика» (Принята на IV конгрессе Международной федерации переводчиков в Дубровнике, 1963 г.). Обязанности переводчика. 3(43)

*И.С. Дементьев.* «Великое и смешное». (1892). 4(44)